

doc
CA1
EA
84M35
EXF

.b1956802 (E)
.b2306992 (F)

MINUTES OF

THE FIFTH MEETING OF REPRESENTATIVES

OF CANADA AND MEXICO

FOR CULTURAL RELATIONS

FRANÇAIS AU VERSO

CORRIGENDUM

Minutes of the Fifth Meeting of Representatives of Canada and Mexico for Cultural Relations.

Delete Articles 79 and 80 on Page 31 and substitute the following:

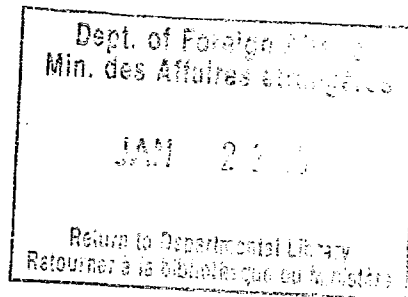
79. Those representatives of Canadian provinces in charge of the fields of education and culture may concurrently take part in the evaluation meetings referred to in Article 78.

80. For each of the points set forth above, the Party making the proposal will be responsible for following it up and carrying it out.

81. The existence of this Programme is not to preclude the carrying out of other joint activities in the areas of education and culture; any such other activities are to be agreed upon through diplomatic channels.

TABLE OF CONTENTS

	<u>PAGES</u>
MINUTES OF FIFTH MEETING	1 - 3
ANNEX I - MEXICAN AND CANADIAN DELEGATIONS	4 - 7
ANNEX II - CULTURAL AND ACADEMIC EXCHANGE PROGRAMME	8 - 31
ANNEX III - GENERAL TERMS AND CONDITIONS RESPECTING THE DEFRAIAL OF THE PROGRAMME'S COSTS	32 - 37
ANNEX IV - MEXICO - QUEBEC CULTURE AND EDUCATION PROGRAMMES	38 - 45



MINUTES OF THE FIFTH MEETING OF REPRESENTATIVES
OF CANADA AND MEXICO FOR CULTURAL RELATIONS

As provided for in Article XV of the Cultural Agreement between Canada and Mexico, signed by both countries on January 25, 1976, the Fifth Meeting of Representatives of Canada and Mexico was held in Mexico City from March 26 to 30, 1984.

The Mexican Delegation was headed by Mrs. Luz del Amo, Director General of Cultural Affairs of the Secretariat of Foreign Affairs, and Mr. G.D. Valentine, Director General of the South America Bureau of the Ministry of External Affairs, headed the Canadian Delegation.

A list of the members of each Delegation is attached as Annex 1.

During the opening session, Mrs. del Amo pointed out that this Meeting, being held 39 years after diplomatic relations were established between the two countries and 8 years after relations for cultural and educational exchange were formalized, was being initiated within a framework of trust, friendship, cooperation and political good will. She stated that, in accordance with the 1983-1988 National Development Plan, Mexico has given priority to taking advantage of the potential benefits offered by Canada, in political common interest, economic collaboration and common cultural values. She stressed the value Mexico places on the cultural identity of all peoples, respect for such identity being an inherent element of its foreign policy. Finally, she urged the members of both Delegations to direct these negotiations towards strengthening and consolidating the ties of friendship and cooperation that have traditionally united Mexico and Canada.

In turn, Mr. Valentine noted the significant expansion of political and economic relations between the two countries in recent years and stressed the important role that continuing cultural contact has played in cementing these ties. He pointed out that, as North American neighbours, the two countries share many similarities in their indigenous roots, colonial backgrounds and transformation into modern independent States. Canada has signed only six cultural agreements with foreign countries, one of these is with Mexico. This underlines the importance which Canada attaches to its relations with Mexico, especially in the cultural and academic fields.

Mr. Valentine drew attention to the decentralized nature of cultural and academic administration in Canada, noting in particular the central role of the provinces, two of which, Quebec and Ontario, were represented on the Canadian Delegation.

Mr. Valentine expressed the hope that the work to be undertaken would reinforce the bonds which the cultural agreement has already fostered between Canada and Mexico.

The Fifth Meeting of Representatives agreed to conduct its work according to the following agenda.

AGENDA

- 1.- Assessment of the Cultural and Educational Exchange Programme for 1981-1983.
- 2.- Preparation of the Cultural and Educational Exchange Programme for 1984, 1985 and 1986.
- 3.- Establishment of general financing conditions to carry out the Programme.

As a result of its deliberations, the Meeting of Representatives approved the Cultural and Educational Exchange Programme between Canada and Mexico for 1984, 1985 and 1986, the text of which is attached as Annex II, and the general financing conditions for the Programme, which appears in Annex III. The Québec-Mexico Work-Plan prepared on August 18, 1983 is attached as Annex IV.

It was also agreed that the Sixth Meeting of Representatives of Canada and Mexico for Cultural Relations will be held in Ottawa in 1987 on dates to be fixed through diplomatic channels.

The present document includes four annexes, which form an integral part of the document.

Done at Mexico City in three originals in Spanish, English, and French, all equally authentic, on March 30, 1984.

FOR THE MEXICAN DELEGATION

(Original signed by)

Mrs. Luz del Amo
Director General
of Cultural Affairs
Secretariat of Foreign Affairs

FOR THE CANADIAN DELEGATION

(Original signed by)

Mr. Robert G. Clark
Counsellor
Embassy of Canada
in Mexico

ANNEX I

THE MEXICAN DELEGATION

Head of the delegation

Mrs Luz del Amo
Director General of Cultural Affairs
Ministry of External Relations

Members of the delegation

Miss Carmen Tagüena Parga,
Director General of Academic Exchanges
Universidad Nacional Autónoma de México
[National Autonomous University of Mexico]

Miss Marinela Barrios
Assistant Director, Agreements
Cultural Affairs Branch
Ministry of External Relations

Miss Blanca Morales
Assistant Director, Scholarships and
Study Grants
Cultural Affairs Branch
Ministry of External Relations

Mr Daniel Leyva
Assistant Director, Cultural Promotion
Cultural Affairs Branch
Ministry of External Relations

Miss María Amparo Canto
Assistant Director, Instituto Matías Romero
de Estudios Diplomáticos
[Matías Romero Institute for Diplomatic Studies]
Ministry of External Relations

Mr Jorge Alvarez
Assistant Director, Library
Archives, Library, and Publications Branch
Ministry of External Relations

Miss Patricia Pérez Figueroa
Chief, Canada Division
North America Branch
Ministry of External Relations

Mr Leonardo Ffrench, Engineer
 Director of International Relations
 Dirección General de Radio, Televisión
 y Cinematografía [Radio, Television, and
 Film Branch]
 Ministry of the Interior

Miss Marta Elena Villanueva
 Assistant Director, Bilateral Relations
 International Relations Branch
 Ministry of Public Education

Mr Ermilo Marroquín, Engineer
 Director, International Relations and
 Scholarships
 Asociación Nacional de Universidades
 e Institutos de Enseñanza Superior
 [National Association of Universities and
 Institutions of Higher Education]

Dr Pedro Uribe
 Director, Department of Mathematics as applied
 to Economics
 Centro de Investigación y Docencia Económicas
 [Centre for Economic Research and Education]

Mr Gilberto Gasca
 Head, Culture and Education Programmes Division
 International Relations Branch
 Ministry of Public Education

Mrs Dolores Béstegui de Robles
 Head, Agreements and Scholarships Division
 International Relations Directorate
 Instituto Nacional de Bellas Artes
 [National Fine Arts Administration]

Mr Sergio González Vega
 Head, International Affairs Division
 Festival Internacional Cervantino
 [International Cervantes Festival]

Miss Guillermina Arreguín
 Head, Agreements Office
 International Relations Directorate
 Dirección General de Radio, Televisión
 y Cinematografía
 Ministry of the Interior

Miss Lucina Girón
 Dissemination and International
 Affairs Division
 Instituto Nacional de Antropología e Historia
 [National Institute of Anthropology and History]

Miss Amanda Rosales Bada
 Head, Agreements and Scholarships Division
 Archivo General de la Nación
 [National Archives of Mexico]

Miss Martha E. Contreras
 Advisor, Bilateral Affairs Coordination Bureau
 Instituto Mexicano del Seguro Social
 [Mexican Social Security Administration]

Mr Alejandro Montano
 Cultural Attaché
 Mexican Embassy in Canada

Secretary to the delegation

Miss Martha B. Meraz
 Head, Agreements Division
 Cultural Affairs Branch
 Ministry of External Relations

THE CANADIAN DELEGATION

Head of the delegation

Mr G. D. Valentine
 Director General, South America Bureau
 Department of External Affairs

Deputy head of the delegation

Mr Robert G. Clark
 Counsellor
 Canadian Embassy in Mexico

Department of External Affairs

Mr A. Advokaat
 Assistant Director, Cultural Affairs
 Division

Mr Y. Gagnon
 Deputy Director, Arts Promotion Division

Mr G. L. Ohlsen
 Deputy Director, South America Programmes
 Division

Mr G. LeMaire
 First Secretary
 Canadian Embassy in Mexico

Federal departments and agencies

Mr M. Spaulding
Director, Programme Coordination
Department of the Secretary of State

Mrs Marie Couturier
Director, International Programmes
National Museums Corporation of Canada

Mr V. Skok
International Cultural Relations
Division
Department of Communications

Provincial governments

Mr René Vezina
Counsellor
Office of the Quebec Delegate
General in Mexico

Mr W. E. P. Fleck
Director, Special Projects
Ontario Ministry of Education

Non-governmental organisations

Mrs Gail Larose
Director of International Programmes
Association of Universities and Colleges
of Canada

ANNEX II

CULTURAL AND ACADEMIC EXCHANGE PROGRAMME

BETWEEN MEXICO AND CANADA

FOR THE YEARS 1984, 1985, AND 1986

I. EDUCATION

1. The two countries will look with favour on any activities carried on under cooperation agreements that have been signed or are signed in the future between universities and institutions of higher education in Mexico and Canada with a view to exchanging professors or researchers and setting up joint-cooperation projects, particularly for periods of visiting lectureship during sabbatical years.

Taking part on behalf of Mexico will be the Ministry of Public Education (SEP), the Universidad Nacional Autónoma de México [Autonomous National University of Mexico] (UNAM), the Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Enseñanza Superior [National Association of Universities and Institutions of Higher Education] (ANUIES), the Universidad Autónoma Metropolitana [Autonomous Metropolitan University] (UAM), the Universidad de Guadalajara [University of Guadalajara], the Colegio de México [Mexico College], the Centro de Investigación y Docencia Económicas [Centre for Economic Research and Education] (CIDE), the Instituto Nacional de Administración Pública [National Institute of Public Administration] (INAP), and regional universities.

Specific proposals will be made known through diplomatic channels, and for this purpose Mexico will provide the Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC) with information as to high-priority areas and details concerning the projects it wishes to see undertaken, within a period of not more than 90 days.

2. The ANUIES and the AUCC offer their cooperation for facilitating contacts and relations between universities and institutions of higher education in the two countries.

Proposals will be presented through diplomatic channels as they are formulated, with a minimum of six months' advance notice.

3. Each country will promote attendance by its specialists at conferences, seminars, and meetings held in the other country, and for this purpose will provide the corresponding information.

Available details will be made known through diplomatic channels.

4. Mexico's Ministry of External Relations (SRE) and Canada's Department of External Affairs will exchange teachers and specialists in the social sciences and history to give talks on such topics as Mexican-Canadian relations, foreign policy, et cetera.

Available details will be made known through diplomatic channels.

5. The two countries will study the possibility of exchanging archives specialists.

In this connexion, the Archivo General de la Nación [National Archives of Mexico] (AGN) is interested in having a Mexican archives specialist attend the course entitled "Seminar on the Principles and Techniques of Archives Management", of one month's duration, which is to be conducted in April and May at the Public Archives of Canada in Ottawa.

The Canadian side took note of this interest.

6. The Universidad Autónoma de Nuevo León [Autonomous University of Nuevo León] will receive Canadian university professors to collaborate on its Master's programme in agricultural production sciences.

The number of Canadian professors, their names, and the dates and durations of their visits will be made known through diplomatic channels.

7. The Universidad de Sonora [University of Sonora] will receive professors from the University of Waterloo to carry out collaborative joint projects in the area of earth sciences.

The names of the professors, the dates and durations of their visits, and other relevant details will be made known through diplomatic channels.

8. The Universidad Autónoma de Chihuahua [Autonomous University of Chihuahua] and Carleton University in Ottawa will exchange researchers for the purpose of carrying out collaborative joint projects.

Available details will be made known through diplomatic channels.

9. The Universidad Pedagógica Nacional [National Paedagogical University] (UPN) is interested in establishing contacts with Canadian institutions carrying on similar work, for the purpose of exchanging teachers and researchers in the areas of paedagogy, teaching systems, education psychology, and education administration and planning.

Available details will be made known through diplomatic channels.

In this regard, the AUCC expressed its willingness to offer assistance in establishing these contacts, and for this purpose will provide the Mexican side with a list of Canadian institutions that might be interested in such exchanges with the UPN.

10. The SEP expressed the wish to send two officials who are specialists in the development of education programmes on a three-week familiarisation tour so that they can study systems of higher education in Canada and identify areas in which cooperation and exchange programmes might be carried on in the future.

The AUCC will offer its assistance in order that this visit might take place.

The names and curricula vitae of the officials concerned, the dates of their visit, the working schedule to be followed, and other available details will be made known through diplomatic channels.

11. The SEP expressed the wish to exchange two officials specialising in school health, for the purpose of learning about the

other country's school health services and exchanging technology with regard to the promotion of health education. These visits could take place beginning in 1985.

The names and curricula vitae of the officials concerned, the dates and durations of their visits, and other available details will be made known through diplomatic channels.

The Canadian side took note of this wish, and indicated that as soon as it received the programmes of activities that the Mexican officials wished to carry out, it would forward them to the corresponding institutions.

12. The SEP's Dirección General de Educación Inicial [Primary School Education Branch] is interested in having two Mexican researchers visit Canada for a period of up to two weeks for the purpose of studying the workings of certain Canadian centres that promote early learning. This visit could be made at any time from May 1984 onwards.

In reciprocity, the SEP would receive two Canadian researchers to examine the advances that have been made in Mexico in the area of primary education.

The Canadian side took note of this proposal and indicated that it would convey it to the corresponding institutions.

Available details will be made known through diplomatic channels.

13. Canada, through the Province of Ontario, offered to exchange teachers of foreign languages as a second language, at the secondary-school and university levels, for a period of one year for the

purpose of their doing a working internship in the other country, living in their counterparts' homes.

The Mexican side took note of this programme and will study the possibility of carrying it out.

14. Canada, through the Province of Ontario, is interested in exchanging students at the senior-secondary-school and university levels for a period of three months.

The Mexican side will study the possibility of carrying out these exchanges, and will give its reply through diplomatic channels.

15. The Escuela Nacional de Estudios Profesionales [National School of Professional and Vocational Studies] (ENEP) of the UNAM, in Acatlán, will exchange students with Brock University.

The ENEP will provide the details on these exchanges through diplomatic channels, and the two institutions have expressed their wish to sign an agreement respecting cooperation and exchanges.

16. Canada is interested in exchanging translators, for a period of three months.

The Mexican side took note of this interest and will study the possibility of such an exchange being carried out with a suitable Mexican institution.

17. The Canadian side informed the Mexican side of the following support programmes of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for promoting academic exchanges between institutions in the two countries:

- Assistance to enable Canadian specialists to take part in international gatherings organised by academic associations.
- Assistance to enable Canadian specialists to participate in international conferences.
- Travelling expenses to enable Canadian specialists to give lectures at foreign universities.
- Travelling expenses and stipends to enable Canadian universities to receive foreign academics as visiting professors.
- Assistance to enable Canadian specialists to carry out joint research projects with their foreign counterparts.

Requests must be presented by Canadian participants or institutions with a minimum of six months' advance notice.

II. SCHOLARSHIPS

18. The SRE is offering 11 scholarships a year for post-graduate study or specialisation courses.

Extensions of previously-awarded scholarships will be considered, included within the number of scholarships offered.

19. Canada is offering five scholarships a year from the Canadian Federal Government and six scholarships a year from the Province of Quebec.

20. Both Parties must comply with the requirements laid down for applying for the scholarships that the two countries are offering to each other.

21. The Mexican side asked the Canadian side to increase the number of scholarships for Mexican citizens.

The Canadian side took note of this proposal and will study the possibility of approving it.

III. ART AND CULTURE

22. The Instituto Nacional de Bellas Artes [National Fine Arts Administration] (INBA) extended an invitation to Canadian institutions, artists, and cultural and artistic groups to participate in the activities being organised to mark the 50th anniversary of the Palacio de las Bellas Artes [Museum of Fine Arts] in September, October, and November of 1984.

In addition, it asked that the Canadian side approach various museums and galleries in Canada in order to obtain the loan, for a period of not more than 60 days, of two master works from different centuries representing Canadian art and culture, to be shown at the great international exhibition "Obras Maestras de los Museos del Mundo" ["Master Works from the Galleries of the World"].

One of the works should have been shown during the past 50 years, as testimony to the cultural work that has been carried on by the Instituto Nacional de Bellas Artes.

The Canadian side expressed its thanks for this invitation, and indicated that it is planning cultural activities for participation in this anniversary celebration.

With regard to Canadian participation in the Obras Maestras de los Museos del Mundo exhibition, the Canadian side took note of the INBA's request.

23. The Mexican side extended an invitation to Canadian artists, institutions, and cultural and artistic groups in the areas of dance, music, and the theatre to take part in the Festival Internacional Cervantino [International Cervantes Festival] (FIC), to be held in the fall of 1984, 1985, and 1986, in accordance with terms and conditions respecting the defrayal of costs as stipulated in this Programme.

For the Mexican side, the Culture Branch of the SEP will determine the details of Canada's participation in the festivals held during the period covered by the Programme.

In 1984, the FIC will receive the Claude Gervaise Ensemble, specialising in baroque music.

In 1985, the FIC wishes to receive a folk-music band.

In 1986, the FIC is interested in receiving a ballet company.

Canada will study the possibility of participating in the FIC in 1985 and 1986.

24. At Canada's invitation, Mexico will endeavour to participate in the public festivities taking place in Ontario to mark the 1984 Bicentennial.

The details will be determine through diplomatic channels.

25. At Canada's invitation, Mexico will endeavour to participate in the Expo '86 Cultural Festival to be held in Vancouver.

The details will be determined through diplomatic channels.

26. The two parties will exchange cultural promoters.

The numbers of people, the dates and durations of their visits, and other details will be established through diplomatic channels.

27. The Canadian side provided information on the "Visits by Foreign Artists to Canada" exchange programme.

The Mexican side took note of this programme.

28. The two Parties will endeavour to keep each other informed regarding any activities they carry out in the Americas, so that the possibility of these activities being presented in the other country might be examined.

29. The Canadian side informed the Mexican side concerning the visit of groups of Canadian artists to Mexico for certain private presentations.

The Mexican side took note of this and expressed its interest in extending the benefits of these presentations to certain government institutions.

Canada will provide a detailed list of the groups and will convey Mexico's interest to the parties concerned.

Art

30. Mexico is interested in receiving the following exhibitions:

- Indian art from southwestern Canada (Instituto Nacional de Antropología e Historia [National Institute of Anthropology and History] (INAH)).
- A collection of photographs and posters (Instituto Mexicano del Seguro Social [Mexican Social Security Administration] (IMSS)).

- Contemporary sculpture (IMSS).

In addition, given the success of the presentations of Inuit arts and crafts in 1980 and 1983, the IMSS wishes to receive the collection once again for exhibition in 1985, as well as a sample from "Peoples of the Cedar".

The Canadian side took note of this interest.

The details will be determined through diplomatic channels.

31. Canada stated that it would present the following exhibitions in Mexico in 1984: "A Time to Draw", consisting of 38 contemporary works on paper; "Leonard Brooks", beginning in May 1984; "Photo Canada"; and "Fall Reflexions".

The Mexican side took note of this.

The details will be determined through diplomatic channels.

32. Mexico indicated its willingness to send the following exhibitions:

- Three Decades of Mexican Painting, in May and June of 1986 (INBA).
- Contemporary Mexican Photography (INBA).
- Pre-Columbian Art (INAH).
- The Photographs of Víctor Flores Olea (SRE).
- Mexican Masks (SRE).

The Canadian side took note of these proposals and will convey them to the corresponding institutions as soon as full catalogue information is received.

The details will be determined through diplomatic channels.

Art education

33. The INBA is interested in exchanging an one art-education specialist each year, for a period of up to two weeks, for the purpose of learning about the teaching methods and techniques, as well as the organisation and development, of art institutions in the two countries.

The names and curricula vitae of the specialists concerned, the dates of their visits, and other details will be made known through diplomatic channels.

The Canadian side took note of this interest, and will convey it to the corresponding institutions.

34. The INBA is interested in receiving two dance teachers to take part in the Taller Internacional de Danza [International Dance Workshop], to be held in Mexico City in the summer of 1985.

The Canadian side will forward this proposal to the corresponding institutions, and for this purpose Mexico will provide the necessary details.

Dance

35. The INBA's Compañía Nacional de Danza [National Dance Company] wishes to receive a classical principal dancer to perform for one month during the 1985 spring season.

The details will be determined through diplomatic channels.

The Canadian side will convey this proposal to the various national ballet companies in Canada.

36. The IMSS extended an invitation to a young dance group having not more than 10 members to take part in the Encuentros Internacionales de Danza Moderna [International Modern Dance Festivals] that it is holding in 1984, 1985, and 1986.

The details will be determined through diplomatic channels.

The Canadian side took note of this.

37. The IMSS extended an invitation to a dance group having not more than 20 members to take part in the Primer Festival de Danzas Folklóricas [First Folk-dance Festival], to be held from 23rd to 30th November 1984.

The details will be made known through diplomatic channels.

The Canadian side took note of this.

Music

38. The two countries will study the possibility of exchanging conductors, so that one conductor from each country would conduct symphony orchestras in the other country.

The names of the conductors, their curricula vitae, the durations of their visits, and other details will be made known through diplomatic channels.

39. Mexico wishes to send the composer Julio Estrada to give lectures on contemporary Mexican music and take part in chamber-music concerts and recitals organised in Canada.

The dates and duration of his visit and other details will be determined through diplomatic channels.

The Canadian side took note of this.

40. Each country will promote the dissemination of the other's music.

The details will be determined through diplomatic channels.

Theatre

41. The IMSS expressed the wish to receive a puppet troupe having not more than 10 members, to take part in the Festivales Internacionales del Titere [International Puppet Festivals] held in August of each year.

In 1984, Canada will send the "Mermaid Theatre" group.

The details will be determined through diplomatic channels.

Literature

42. Each Party will invite the other to take part in literary conferences held in the two countries.

Accordingly, the Mexican side extended an invitation to Canadian poets to take part in the Festival Internacional de Poesía [International Poetry Festival] held each year during the last week of August in the city of Morelia, in the state of Michoacán.

The Canadian side indicated that Canada will take part in 1984.

The details will be determined through diplomatic channels.

43. The two countries will take turns organising and hosting writers' symposia, continuing on from those previously held in Guanajuato in 1982 and in Canada in 1983.

The details will be made known through diplomatic channels.

44. The two countries will encourage contacts between Mexico's Sociedad General de Autores y Escritores [National Writers' Association] and the Canadian Writers' Union.

The details will be determined through diplomatic channels.

45. Each country will study the possibility of translating and publishing works by the other country's writers.

The details will be determined through diplomatic channels.

IV. ANTHROPOLOGY AND HISTORY

46. The INAH's Escuela Nacional de Antropología e Historia [National School of Anthropology and History] has expressed interest in receiving a specialist from the Royal Ontario Museum to give a field seminar at Chicontepec, in the state of Veracruz.

The visit would take place in the month of September, at some time during the period of the Programme.

The exact dates, the duration of the visit, and other details will be made known through diplomatic channels.

The Canadian side will convey this interest to the Royal Ontario Museum, and will respond through diplomatic channels.

47. The INAH's Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía Manuel del Castillo Negrete [Manuel del Castillo Negrete National School of Conservation, Restoration, and Museography] has expressed the wish to receive Dr Nathan Stolow once again, to give a three-week course on museology.

The Canadian side took note of this, and will convey this interest to Dr Stolow.

The details will be determined through diplomatic channels.

48. Inasmuch as Mexico and Canada are signatories to the 1970 UNESCO convention concerning measures to be adopted in order to prevent and prohibit the illegal import, export, and transfer of items of cultural significance, both parties expressed their interest in carrying out specific cooperation and exchange projects in the areas of museums, archaeology, ethnology, history, and monument conservation.

As an initial step, each Party provided the other with information on its cultural-heritage legislation.

The specific projects will be made known through diplomatic channels.

V. AUDIOVISUAL MEDIA

RADIO, TELEVISION, AND FILM

49. The two countries will exchange catalogues of available audiovisual material on educational and cultural subjects.

50. The two countries will exchange records having folklore-related themes.

51. The two countries will support the signing of a cooperation agreement in the areas of television and film.

The Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía [Radio, Television, and Film Branch] (RTC), the Instituto Mexicano de Televisión [Mexican Television Board], and the Instituto Mexicano de Cinematografía [Mexican Film Board] will take part for Mexico, and the Department of Communications for Canada.

For this purpose, Canada will prepare a draught agreement.

The details will be determined through diplomatic channels.

Radio

52. The two Parties will study the possibility of exchanging delegations consisting of up to three directors for a period of seven days, as well as technical personnel, for the purpose of learning at first hand about radio production, music programming, and other technical aspects of radio broadcasting in the other country.

The RTC and the Instituto Mexicano de la Radio [Mexican Radio Board] will participate on behalf of Mexico.

Canada will inform Mexico regarding the institutions that might be interested in these exchanges.

The names of the individuals concerned, their curricula vitae, and other details will be made known through diplomatic channels.

53. The two countries will continue to exchange recordings of popular music and cultural, artistic, literary, historical, folk-music, and contemporary-music programmes.

The SEP, the UNAM, the RTC and the Instituto Mexicano de la Radio will participate on behalf of Mexico.

54. The two countries expressed their interest in holding a "Mexican Radio Week in Canada" and a "Canadian Radio Week in Mexico".

Contacts for this purpose will be established through diplomatic channels.

55. The two Parties will produce special programmes to mark each country's national holiday: the 1st of July for Canada and the 16th of September for Mexico.

The details will be determined through diplomatic channels.

56. The two Parties will study the possibility of co-producing radio programmes on culture, science, and the arts, and exchanging radio programming on a systematic basis.

The details will be determined through diplomatic channels.

Television

57. The two Parties will study the possibility of exchanging technical personnel for the purpose of their taking specialised training in television production and administration.

The number of technical personnel, their names and curricula vitae, the dates of their visits, and other details will be made known through diplomatic channels.

58. The two Parties will study the possibility of exchanging television programmes and times, and will for this purpose provide the corresponding catalogues.

The details will be determined through diplomatic channels.

Film

59. The two Parties expressed their interest in exchanging teachers and technical personnel having expertise in various aspects of film-making.

The details will be determined through diplomatic channels.

60. The two Parties will invite each other to take part in each other's international film festivals, and for this purpose will extend the corresponding invitations through diplomatic channels.

61. The two Parties will exchange films, and for this purpose, as an initial step, they will provide each other with the corresponding catalogues.

62. The RTC and the Instituto Mexicano de Cinematografía expressed the wish to receive copies of Mexican films now held in Canada, as well as of classic Canadian films, whether through donation, exchange, or sale, as a contribution by the Government of Canada towards the rebuilding of the collection of the Cineteca Nacional de México [National Film Library of Mexico], which was reopened on 27th January 1984.

The Canadian side took note of this and will convey this request to the Public Archives of Canada. Subsequently, it will provide Mexico with a list of the films in question.

63. Each country will hold film festivals focussing on the films of the other country, with relevant accompanying exhibits.

The titles of the films, the exact dates, and other details will be made known through diplomatic channels.

64. The two Parties will encourage the co-production of films dealing with topics of mutual interest for the two countries.

The details will be determined in each case through diplomatic channels.

VI. EXCHANGE OF INFORMATION, PUBLICATIONS, AND BOOKS

65. Each country will endeavour to take part in international book fairs organised in the other country, and for this purpose timely, detailed information on such events will be provided through diplomatic channels.

In this connexion, the SEP's Dirección General de Publicaciones y Bibliotecas [Publications and Libraries Branch] extended an invitation to the Government of Canada to continue its participation in the Ferias Internacionales del Libro Infantil y Juvenil [International Children's and Young People's Book Fairs] held in Mexico City during the period of the Programme, within the framework of the provisions regarding participation in these events.

Similarly, the UNAM extended an invitation to Canadian publishing firms to attend the Feria Internacional del Libro [International Book Fair] held in March of each year, within the framework of the provisions regarding participation in this event.

66. The two Parties will continue to exchange information material, books, and other publications in various areas relating to education and culture; these will be provided through the two countries' respective embassies.

67. The Canadian side indicated that the Biblioteca Nacional de México [National Library of Mexico] holds the status of affiliate of the National Library of Canada, and that any ministry or other agency of the Mexican Government may, through the Biblioteca Nacional de México, receive copies of any documents made available to that library by the Canadian Government.

Mexico expressed its thanks for this information.

68. The SEP's Dirección General de Materiales Didácticos y Culturales [Educational and Cultural Materials Branch] expressed its wish to exchange informational and educational material for children from six to 14 years of age. For this purpose, the SEP would provide a set of the "El Capitán Magister" books, which are used as an instructional aid for primary-school education in Mexico.

The Canadian side took note of this.

Contacts will be made through diplomatic channels.

69. The SEP and the Canadian Organisation for Development through Education (CODE) will continue to exchange publications from time to time.

70. The two Parties will continue their programme for the exchange of sets of books.

In this connexion, the UNAM asked that books on applied linguistics and the development of foreign-language teachers be included amongst Canadian donations.

In addition, the SRE requested 30 current Canadian titles in the social sciences and history, for the IMRED.

71. The two Parties will exchange art journals and magazines.

Canada will send copies of art publications produced by the Government of Canada.

72. The two Parties will exchange publications in the areas of anthropology, history, and folklore.

For this purpose, the INAH provided a copy of its publications catalogue.

The AUCC will provide a list of Canadian institutions that might be interested in this exchange.

73. The INAH offered to assist any Canadian publishing firms that might be interested in publishing the documents it produces.

74. The two countries' public archives will exchange information, publications, and books.

In addition, each country will offer assistance to researchers from the other country for the purposes of locating, listing, and copying documents of historical relevance held in its archives.

The details will be determined through diplomatic channels.

75. The two countries will exchange informational and bibliographic material, as well as periodicals, on the following subjects: social work and social-work methodology; literature; the training and on-going development of foreign-service officials; and international affairs.

76. The two Parties will from time to time exchange books and other publications on the history of the two countries' international relations, as well as any items published by their respective foreign ministries.

VII. PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS

77. The two Parties will promote the development of ties between sports organisations having similar fields of endeavour, with a view to exchanges of programmes, documentation, and the results of research work, as well as specialists, athletes, and materials pertaining to other aspects of sports.

The details will be determined through diplomatic channels.

VIII. OTHER MATTERS

78. The Parties will from time to time review and evaluate the progress being made in carrying out this Programme, in each country's capital city, with the two countries' respective embassies and any concerned organisations taking part.

79. For each of the points set forth above, the Party making the proposal will be responsible for following it up and carrying it out.

80. The existence of this Programme is not to preclude the carrying out of other joint activities in the areas of education and culture; any such other activities are to be agreed upon through diplomatic channels.

ANNEX III

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
RESPECTING THE DEFRAYAL OF THE PROGRAMME'S COSTSExchanges of individuals

1. The following rules will apply to exchanges of individuals under this Programme:

- (a) The sending Party's institution will provide detailed information concerning the individuals or delegations that it proposes to send (the names of the people concerned, their curricula vitae, the languages they speak, the purpose of the trip, the suggested plan of work, et cetera), the dates of departure and return, and any other relevant details. This information is to be conveyed through diplomatic channels at least 60 days in advance of the intended departure date.
- (b) The receiving Party's institution will confirm its acceptance through diplomatic channels, at least one month before the intended departure date.
- (c) When approval in writing is received from the receiving Party's institution, that country's foreign ministry will authorise the issuing of visas, and the sending Party's institution will confirm the exact arrival and departure dates of the individuals and delegations in question, as well as the means of transport, not later than three weeks before the departure date.

- (d) The sending Party's institution will defray the costs of country-to-country round-trip travel, including transit and baggage fees.
- (e) The receiving Party will defray the costs of travel within its own territory that is indispensable for carrying out the Programme agreed upon by the Parties.
- (f) Per diem allowances will be covered by the receiving Party's institution, and will be specified in each case when the exchange is formally accepted.
- (g) Canada's Department of External Affairs will provide a bank of 30 man-days each year to cover the costs of visits included under paragraphs (a) to (f) above, which have been approved by the two Parties but cannot be funded by another Canadian institution.

Scholarships

2. In the case of an exchange of individuals who have received scholarships, the sending Party must provide the receiving Party with all the necessary documentation, including the syllabus that the candidates are to study.

Applications for the scholarships offered by the Government of Mexico must be received no later than 30th March of each year at the Mexican embassy in Ottawa.

The scholarships awarded by Mexico's Ministry of External Relations will include the following benefits:

- (a) A stipend of Mex\$ 35 000.00 (thirty-five thousand Mexican pesos and no hundredths) per month for each student.
- (b) The costs of three days' accommodation, upon the student's arrival, at a hotel designated by the Ministry of External Relations.
- (c) An allowance of Mex\$ 3 500.00 (three thousand five hundred Mexican pesos and no hundredths) per year, for books and other materials.
- (d) Exemption from student-registration, tuition, examination, transcript, and diploma fees.
- (e) Free medical care in the case of illness or accident, but not covering chronic illnesses, eye care, or dentures.
- (f) Life and accident insurance for up to Mex\$ 200 000.00 (two hundred thousand Mexican pesos and no hundredths) in the event of the death of the individual awarded the scholarship, or up to Mex\$ 20 000.00 (twenty thousand Mexican pesos and no hundredths) for illness or injury resulting from an accident; if this amount should be exceeded, the Ministry of External Relations would cover the difference.
- (g) An amount not to exceed Mex\$ 9 000.00 (nine thousand Mexican pesos and no hundredths) for thesis printing.
- (h) An allowance of up to Mex\$ 2 500.00 (two thousand five hundred Mexican pesos and no hundredths) for study-related travelling expenses.

- (i) Country-to-country round-trip transportation.

The scholarships offered by Canada will include:

- (a) Country-to-country round-trip transportation.
- (b) A stipend of Can\$ 600 (six hundred Canadian dollars) per month.
- (c) Health insurance.

The individuals awarded scholarships must be single, or at least must travel alone.

If the cost of living should increase significantly, the Parties will review and study the possibility of increasing the amounts stipulated under this Programme, and will give their replies through diplomatic channels.

EXCHANGES OF ARTISTS

3. The terms and conditions respecting the defrayal of expenses relating to the exchange of soloists and groups of artists will, in each specific case, be the subject of a special agreement between the corresponding institutions, arranged through diplomatic channels.

4. Groups of artists must contact the receiving country's embassy, to see to the necessary formalities and obtain any visas required.

5. For planning dancing, theatrical, or musical events, the two parties will, to the extent that they are able, forward whatever information is required, with technical and advertising details, through diplomatic channels.

EXHIBITIONS

6. Expenses relating to the exchange of exhibitions will be defrayed as follows:

- (a) The sending Party's institution will cover the cost of country-to-country transportation.
- (b) The receiving Party will cover the costs of transportation within its own territory.
- (c) The receiving Party's institution will cover expenses relating to customs, set-up, organisation, security, and publicity (posters, catalogues, et cetera).
- (d) The sending Party's institution will cover all insurance costs for the exhibition. If the items exhibited should be damaged, the receiving Party must provide the sending Party with all documents relating to the damage caused, thus assisting in the making of the respective claim to the insurance company. Any costs incurred in obtaining these documents will be covered by the Party receiving the exhibition.

- (e) Within its territory, the receiving Party will provide the necessary security for the exhibition.

- (f) No restoration work may be done on the items exhibited without the prior consent of the sending Party.

In the case of touring exhibitions, the financial terms and conditions will be specified in each case through diplomatic channels.

If it is necessary for the items being exhibited to be escorted by a curator, the country-to-country round-trip transportation costs for the curator will be borne by the sending country's institution, and his accommodation and meal costs will be borne by the receiving country's institution. The duration of the curator's trip will be determined through diplomatic channels.

PUBLICATIONS

7. The costs of packing and shipping any publications or other informational material exchanged under this Programme will be borne by the sending country's institutions.

ANNEX IV

MEXICO-QUEBEC CULTURE AND EDUCATION PROGRAMMES

1. COOPERATION IN EDUCATION (BETWEEN INSTITUTIONS)

- 1.1 Cooperation between the Universidad Nacional Autónoma de México [National Autonomous University of Mexico] and the University of Montreal.
 - 1.1.1 Cooperation in linguistics.
 - 1.1.2 Cooperation in Hispanic studies.
 - 1.1.3 Cooperation in education sciences.
 - 1.1.4 Cooperation in art history.
 - 1.1.5 Cooperation in applied mathematics.

- 1.2 Cooperation between the Universidad Nacional Autónoma de México and the University of Quebec at Montreal.
 - 1.2.1 Model design for operations research systems.
 - 1.2.2 Research on computer-science and operations theory.

- 1.3 Cooperation between the Universidad de Guanajuato [University of Guanajuato] and Laval University.
 - 1.3.1 Cooperation in architecture.
 - 1.3.2 Cooperation in agronomy.
 - 1.3.3 Cooperation in mining engineering.

- 1.4 Cooperation between the Universidad Autónoma del Estado de México [Autonomous University of Mexico State] and Laval University:
- 1.4.1 Cooperation in agronomy.
 - 1.4.2 Cooperation in chemistry.
 - 1.4.3 Cooperation in geography.
- 1.5 Cooperation between the Universidad Nacional Autónoma de México and Laval University on the metabolic utilisation of starches in milk substitutes fed to calves before weaning.
- 1.6 Cooperation between the Universidad Autónoma Metropolitana [Autonomous Metropolitan University] and the University of Quebec, in various fields.
- 1.7 Visits by university professors abroad during their sabbatical years.
- 1.8 Cooperation between the Universidad Autónoma de Guerrero [Autonomous University of Guerrero] and the University of Quebec at Montreal:
- 1.8.1 Cooperation in management and administration sciences.
 - 1.8.2 Cooperation in tourism.
 - 1.8.3 Cooperation in communications.
- 1.9 Cooperation between the Universidad Autónoma de San Luis Potosí [Autonomous University of San Luis Potosí] and the University of Quebec:

- 1.9.1 Cooperation in geology.
- 1.9.2 Cooperation in language teaching.

- 1.10 Cooperation between the Centro de Estudios Económicos y Sociales del Tercer Mundo [Centre for Third World Economic and Social Studies] and Laval University, focussing on the rural economy.

- 1.11 Cooperation between the Instituto Politécnico Nacional [National Polytechnical Institute] and the Montreal Polytechnical School, in various engineering fields.

- 1.12 Cooperation between the Universidad Autónoma de Nuevo León [Autonomous University of Nuevo León] and the Montreal Polytechnical School, in the field of nuclear engineering.

- 1.13 Cooperation between the Instituto Nacional de Administración Pública [National Institute of Public Administration] and the École nationale de l'Administration publique.

- 1.14 Cooperation between the Instituto Nacional de Antropología e Historia [National Institute of Anthropology and History] and the anthropology departments of Quebec universities.

2. SCHOLARSHIPS

- 2.1 Scholarships for improving language proficiency:
 - 2.1.1 Scholarships for improving proficiency in French.

2.1.2 Scholarships for improving proficiency in Spanish.

2.2 Graduate scholarships:

2.2.1 Scholarships from the Quebec Ministry of Education.

2.2.2 Scholarships from Mexico's Ministry of External Relations.

2.3 Scholarships from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, for research studies.

2.4 Bursaries for Mexican students' registration and tuition fees.

3. INTERDEPARTMENTAL COOPERATION BETWEEN MEXICO'S MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION AND THE QUEBEC MINISTRY OF EDUCATION

3.1 Multi-sector cooperation.

3.2 Cooperation in the area of technical and vocational education.

3.3 The translation and distribution of radio and television programmes.

4. PROMOTION OF SPANISH AND FRENCH AS SECOND LANGUAGES

4.1 Visits by teachers:

4.1.1 Visits to Quebec by Mexican teachers of French.

- 4.1.2 Visits to Mexico by Quebec teachers of Spanish.
- 4.2 Summer Spanish courses in Mexico.
- 4.3 Cooperation with regard to the protection of the Spanish and French languages.

5. CULTURAL PROMOTION

- 5.1 Participation by Mexico in Quebec cultural events:
 - 5.1.1 The Quebec Summer Festival.
 - 5.1.2 The 1534-1984 celebrations.
 - 5.1.3 The International Ice Sculpture Competition, at the Quebec Winter Carnival.
- 5.2 Participation by Quebec in Mexican cultural events:
 - 5.2.1 The Festival Internacional Cervantino [International Cervantes Festival].
 - 5.2.2 The 50th anniversary of the Palacio de las Bellas Artes [Museum of Fine Arts].
 - 5.2.3 Participation by Quebec in various Mexican cultural events.
- 5.3 Cultural weeks:
 - 5.3.1 The Mexican Cultural Week in Quebec.
 - 5.3.2 The Quebec Cultural Week in Mexico.

- 5.4 Exhibitions of Mexican art in Quebec:
 - 5.4.1 "Images of Mexico".
 - 5.4.2 "Traditional Art".
 - 5.4.3 A Mexican archaeological exhibition.
 - 5.4.4 Contemporary Mexican graphics.
 - 5.4.5 An exhibition of Mexican photographers.
 - 5.4.6 The photographic exhibition "Refugees from Guatemala".

- 5.5 Exhibitions of Quebec art in Mexico:
 - 5.5.1 An exhibition by the painter René Derouin.
 - 5.5.2 An exhibition by the Greater Montreal Artists Group.
 - 5.5.3 The exhibition "Alcan Design: Works of Art".
 - 5.5.4 "Signs: Contemporary Quebec Art".

- 5.6 Cooperation in the area of arts and crafts.

- 5.7 Music:
 - 5.7.1 Cooperation between the Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical [National Centre for Music Research, Documentation, and Information] and the Société de musique contemporaine du Québec [Quebec Society for Contemporary Music].
 - 5.7.2 A tribute to Maestro Szeryng.

- 5.8 Literature: Meetings of Mexican and Quebec writers.

- 5.9 Museography:
 - 5.9.1 Architectural planning for museums.

5.9.2 Visits by Mexicans to Quebec museums.

5.10 Exchanges between institutions pertaining to the culture of native peoples.

6. COOPERATION IN THE AREA OF COMMUNICATIONS

6.1 Journalism.

6.2 International festivals and gatherings:

6.2.1 Exchanges of information.

6.2.2 Participation in events.

6.2.3 The Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil
[International Children's and Young People's Book Fair].

6.2.4 The Feria Internacional del Libro [International Book
Fair], in Mexico City.

6.2.5 The Montreal Book Show.

6.2.6 The Quebec Book Show.

6.3 Cooperation in the areas of radio, television, and film:

6.3.1 Radio weeks.

6.3.2 Exchanges of television material.

6.3.3 Exchanges of film material.

6.4 Exchanges of information, books, and other publications:

6.4.1 Joint publication of works for children.

6.4.2 The publication, in magazines concerned with arts and

culture, of articles on the history, education, art, and culture of Mexico and Quebec.

6.4.3 Donations of books.

6.4.4 Cooperation between national archives.

6.4.5 Exchanges of experiences concerning documentation and archives.

6.4.6 Exchanges of information concerning documentation and archives.

6.4.7 Courses in archives management.


6.4.8 Cooperation between government publishing bodies.

7. COOPERATION IN THE AREA OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

7.1 Technological innovation.

PROCES-VERBAL
DE LA V^e RENCONTRE
CANADA/MEXIQUE
SUR LES RELATIONS CULTURELLES

ENGLISH OTHER SIDE

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E

3 5036 20025929 2

DOCS
CA1 EA 84M35 EXF
Canada. Dept. of External Affairs
Minutes of the fifth meeting of
representatives of Canada and
Mexico for cultural relations. --
43240998


60984 81800

CORRECTIF

Proces-Verbal de la Ve Rencontre Canada/Mexique
sur les Relations Culturelles.

Supprimer les articles 79 et 80 à la page 37 et les remplacer par les suivants:

79. Les représentants des provinces canadiennes, chargés des questions d'éducation et de culture, pourront concurremment participer aux réunions d'évaluation visées au point 78.

80. Pour chacun des points mentionnés plus haut, la partie qui aura présenté une proposition sera celle qui sera responsable de son suivi et de son exécution.

81. Le présent Programme n'empêchera pas la réalisation d'autres activités de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture; ces activités devront être concertées par la voie diplomatique.

TABLE DES MATIÈRES

	<u>PAGES</u>
PROCES-VERBAL DE LA Ve. RENCONTRE	1 - 4
ANNEXE I - DÉLÉGATIONS MEXICAINES ET CANADIENNES	5 - 9
ANNEXE II - PROGRAMME D'ÉCHANGE CULTUREL ET ÉDUCATIF	10 - 37
ANNEXE III - CONDITIONS GÉNÉRALES DE FINANCEMENT POUR LA RÉALISATION DU PROGRAMME	38 - 44
ANNEXE IV - PROGRAMMATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE MEXIQUE-QUÉBEC	45 - 52

PROCES-VERBAL DE LA Ve. RENCONTRE CANADA/MEXIQUE
SUR LES RELATIONS CULTURELLES

Conformément aux dispositions de l'article XV de l'Accord culturel signé le 25 janvier 1976, entre le Mexique et le Canada, la Ve. Réunion des représentants des deux pays a eu lieu à Mexico du 26 au 30 mars 1984.

La délégation mexicaine était présidée par Mme Luz del Amo, Directrice Générale des Affaires Culturelles du Secrétariat d'Etat aux Relations Extérieures et la Délégation canadienne par M. G.D. Valentine, Directeur Général du Bureau de l'Amérique du Sud au Ministère des Affaires extérieures.

La liste des membres des deux délégations se trouve en Annexe I.

Au cours de la séance inaugurale, Mme del Amo a mis l'accent sur le climat de confiance, d'amitié, de coopération et de bonne volonté dans lequel s'ouvre cette Réunion, 39 ans après l'établissement de relations diplomatiques et 8 ans après la signature d'accords culturels et éducatifs entre les deux pays. Elle a déclaré que, conformément aux dispositions du Plan national de développement pour la période 1983-1988, il importe en premier lieu pour le Mexique

de tirer profit des possibilités qu'offre le Canada dans les domaines politique, économique et culturel. Elle a souligné l'importance que le Mexique attache, en tant qu'élément intégral de sa politique extérieure, à l'identité culturelle de tous les peuples. Finalement, elle a demandé que ces négociations réaffirment et consolident les liens qui unissent traditionnellement les deux pays.

Prenant ensuite la parole, M. Valentine a signalé l'accroissement notable des relations économiques et politiques au cours des dernières années, mettant l'accent sur le rôle important que les contacts culturels ont joué dans la consolidation de ces liens. Il a souligné que, voisins en Amérique du Nord, les deux pays ont beaucoup en commun dont leur origine indigène, leur passé colonial et leur épanouissement en états modernes et indépendants.

Le Canada n'a signé que six accords culturels avec des pays étrangers: l'un d'eux, avec le Mexique. Ce fait démontre bien l'importance que le Canada attache à ses relations avec le Mexique, en particulier dans les domaines culturel et académique.

M. Valentine a également signalé le caractère décentralisé de l'administration culturelle et académique au Canada, mentionnant en particulier le rôle primordial des provinces, dont deux, le Québec et l'Ontario, sont représentées au sein de la délégation canadienne.

Il a finalement indiqué sa certitude que le travail qui sera entrepris renforcera les liens que l'Accord culturel a déjà noués entre le Canada et le Mexique.

Les participants à la Ve. Rencontre Canada/Mexique sur les Relations culturelles ont convenu d'effectuer leurs travaux de la manière suivante:

PROGRAMME

- 1.- Evaluation du Programme d'échanges culturels et éducatifs pour la période 1981-1983.
2. Elaboration du Programme d'échanges culturels et éducatifs pour les années 1984, 1985 et 1986.
3. Formulation des conditions générales de financement pour la réalisation du Programme.

Suite à ses délibérations, la Réunion a approuvé le Programme d'échanges culturels et éducatifs entre les deux pays pour les années 1984, 1985 et 1986 dont le texte se trouve en Annexe II, les conditions générales de financement dudit Programme (Annexe III) et le Cahier de Travail Mexique-Québec, élaboré le 18 août 1983 (Annexe IV).

Il a été également convenu que la VIe. Rencontre Canada/Mexique sur les relations culturelles aura lieu en 1987 à Ottawa, à une date qui sera précisée par voie diplomatique.

Le présent procès-verbal comprend 4 annexes qui en font partie intégrante.

Fait à Mexico, en trois exemplaires originaux en espagnol, en anglais et en français, ayant tous trois la même validité, le trente mars mil neuf cent quatre vingt-quatre.

POUR LA DELEGATION MEXICAINE

POUR LA DELEGATION CANADIENNE

(Originale signé par)

(Originale signé par)

Mme Luz del Amo
Directrice générale des
Affaires Culturelles
Secrétariat d'Etat aux
Relations extérieures

M. Robert G. Clark
Conseiller
Ambassade du Canada
au Mexique

DÉLÉGATION MEXICAINEChef de la délégation

Mme Luz del Amo
Directrice générale des affaires culturelles
Ministère des Relations extérieures

Délégués

Mme Carmen Tagüeña Parga (Phys.)
Directrice générale des échanges universitaires
Université nationale autonome de México (UNAM)

Mme Marinela Barrios (Lic.)
Sous-directrice des accords
Direction générale des affaires culturelles
Ministère des Relations extérieures

Mme Blanca Morales (Lic.)
Sous-directrice des bourses
Direction générale des affaires culturelles
Ministère des Relations extérieures

M. Daniel Leyva (Lic.)
Sous-directeur de la diffusion culturelle
Direction générale des affaires culturelles
Ministère des Relations extérieures

Mme María Amparo Canto (Lic.)
Sous-directrice de l'Institut d'études diplomatiques "Matías Romero"
Ministère des Relations extérieures

M. Jorge Alvarez (Lic.)

Sous-directeur de bibliothèque

Direction générale des archives, de la bibliothèque et des publications
Ministère des Relations extérieures

Mme Patricia Pérez Figueroa (Lic.)

Chargée du Secteur du Canada

Direction générale de l'Amérique du Nord
Ministère des Relations extérieures

M. Leonardo Ffrench (Ing.)

Directeur des relations internationales

Direction générale de la radio, de la télévision
et de la cinématographie
Ministère de l'Intérieur

Mlle Marta Elena Villanueva

Sous-directrice des relations bilatérales

Direction générale des relations internationales
Ministère de l'Éducation publique

M. Emilo Marroquín (Ing.)

Directeur des relations internationales et des bourses
Association nationale des universités et des
établissements d'enseignement supérieur

M. Pedro Uribe (Dr)

Directeur du Département des mathématiques appliquées à l'économie
Centre de recherche et d'enseignement en économie

M. Gilberto Gasca (Lic.)

Chef du Service des programmes culturels et éducatifs
Direction générale des relations internationales
Ministère de l'Éducation publique

Mme Dolores Béstegui de Robles (Lic.)
Chef du Service des accords et des bourses
Direction des relations internationales
Institut national des Beaux-Arts

M. Sergio González Vega
Chef du Service des affaires internationales
Festival international Cervantès

Mme Guillermina Arreguín
Chef du Bureau des accords
Direction des relations internationales
Direction générale de la radio, de la télévision et
de la cinématographie
Ministère de l'Intérieur

Mme Lucina Girón (Lic.)
Département de la diffusion et des affaires internationales
Institut national d'anthropologie et d'histoire

Mme Amanda Rosales Bada (Lic.)
Chef du Service des accords et des bourses
Archives générales de la Nation

Mme Martha E. Contreras (Lic.)
Conseillère à la Coordination des affaires bilatérales
Institut mexicain de la sécurité sociale

M. Alejandro Montaña (Lic.)
Attaché culturel
Ambassade du Mexique au Canada

Secrétaire de la Délégation

Mlle Martha B. Meraz
Chef du Service des accords
Direction générale des affaires culturelles
Ministère des Relations extérieures

DÉLÉGATION CANADIENNEChef de la délégation

M. G.D. Valentine

Directeur général, Direction générale de l'Amérique du Sud
Ministère des Affaires extérieures

Sous-chef de la délégation

M. Robert G. Clark

Conseiller

Ambassade du Canada au Mexique

Ministère des Affaires extérieures

M. A. Advokaat

Directeur adjoint, Direction des affaires culturelles

M. Y. Gagnon

Directeur adjoint, Direction de la diffusion artistique

M. G.L. Ohlsen

Directeur adjoint, Direction des programmes de l'Amérique du Sud

M. G. Lemaire

Premier secrétaire

Ambassade du Canada au Mexique

Corporation et ministères fédéraux

M. M. Spaulding

Directeur de la coordination des programmes
Secrétariat d'État

Mme Marie Couturier
Directrice des programmes internationaux
Corporation nationale des musées du Canada

M. V. Svok
Direction de la liaison culturelle internationale
Ministère des Communications

Gouvernements provinciaux

M. René Vézina
Conseiller
Délégation générale du Québec au Mexique

M. W.E.P. Fleck
Directeur des projets spéciaux
Ministère de l'Éducation de l'Ontario

Agences non-gouvernementales

Mme Gail Larose
Directrice des programmes internationaux
Association des universités et des collèges du Canada

PROGRAMME D'ÉCHANGE CULTUREL ET ÉDUCATIF
ENTRE LE MEXIQUE ET LE CANADA POUR 1984, 1985 ET 1986

1. ÉDUCATION

1. Les deux parties favoriseront les activités qui seront menées dans le cadre des accords de collaboration déjà signés ou qui seront conclus entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur du Mexique et du Canada, en vue d'échanger des professeurs et des chercheurs, et d'élaborer des projets concertés (notamment les activités d'enseignement pendant les années sabbatiques).

En ce qui concerne la partie mexicaine, les institutions suivantes participeront au programme : le ministère de l'Éducation publique (SEP), l'Université nationale autonome de México (UNAM), l'Association nationale des universités et des établissements d'enseignement supérieur (ANUIES), l'Université autonome métropolitaine (UAM), l'Université de Guadalajara (U de G), le Collège de México (COLMEX), le Centre de recherche et d'enseignement en économie (CIDE), l'Institut national d'administration publique (INAP) et des universités de province.

Les propositions concrètes seront communiquées par la voie diplomatique, et à cette fin la partie mexicaine fera part à l'Association des universités et des collèges du Canada (AUCC), dans un délai maximal de 90 jours, des secteurs prioritaires et des projets détaillés qu'elle se propose de mener à terme.

2. L'ANUIES et l'AUCC offrent leur collaboration pour faciliter les contacts et les relations entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays.

Les propositions seront présentées, le cas échéant, par la voie diplomatique, au moins six mois à l'avance.

3. Les deux parties faciliteront la participation de leurs spécialistes aux colloques, séminaires et rencontres qui se tiendront dans l'autre pays et fourniront l'information nécessaire à cet effet.

Des détails à cet égard seront communiqués par la voie diplomatique.

4. Le ministère des Relations extérieures du Mexique (SRE) et le ministère des Affaires extérieures du Canada échangeront des professeurs et des spécialistes en sciences sociales et en histoire afin qu'ils donnent des conférences sur des thèmes tels que les relations Mexique-Canada, la politique extérieure, etc.

Des détails à cet égard seront communiqués par la voie diplomatique.

5. Les deux parties étudieront la possibilité d'échanger des spécialistes de l'archivistique.

À cet égard, les Archives générales de la Nation (AGN) aimeraient qu'un spécialiste mexicain en archivistique assiste au cours, d'une durée d'un mois, intitulé "Séminaire sur les principes et les techniques de l'administration archivistique", qui se donne aux Archives publiques du Canada (à Ottawa) durant les mois d'avril et mai.

La partie canadienne prend note de ce désir.

6. L'Université autonome de Nuevo León recevra des professeurs d'universités canadiennes afin qu'ils collaborent à l'élaboration du programme de maîtrise en sciences agronomiques (production agricole).

Le nombre et les noms des professeurs canadiens, ainsi que les dates et la durée des voyages seront communiqués par la voie diplomatique.

7. L'Université de Sonora accueillera des professeurs de l'Université de Waterloo pour que soient concertés des projets dans le domaine des sciences de la terre.

Les noms, les dates ainsi que la durée des séjours et autres détails seront communiqués par la voie diplomatique.

8. L'Université autonome de Chihuahua et l'Université Carleton (à Ottawa) échangeront des chercheurs dans le but de concerter des projets.

Des détails à cet égard seront communiqués par la voie diplomatique.

9. L'École normale supérieure nationale (UPN) aimerait établir des contacts avec des établissements canadiens analogues afin d'effectuer des échanges de professeurs et de chercheurs dans les domaines suivants : pédagogie, systèmes d'enseignement, psychologie scolaire, administration et planification en éducation.

Des détails à cet égard seront communiqués par la voie diplomatique.

Relativement à ce qui précède, l'AUCC se dit prête à collaborer à l'établissement desdits contacts, et à cet effet, elle enverra à la partie mexicaine une liste des établissements canadiens qui pourraient être intéressés par ces échanges avec l'UPN.

10. Le SEP désire envoyer deux fonctionnaires spécialisés dans l'établissement de programmes scolaires afin qu'ils effectuent un stage de vingt et un jours pour étudier les systèmes d'enseignement supérieur au Canada et qu'ils déterminent quels domaines seraient appropriés à de futurs projets de collaboration et d'échange.

L'AUCC collaborera à la réalisation de cette visite.

Les noms, les curriculums, la date du voyage, les programmes des activités à effectuer et autres détails utiles seront communiqués par la voie diplomatique.

11. Le SEP aimerait échanger deux fonctionnaires spécialisés en hygiène scolaire dans le but de connaître les services d'hygiène scolaire existant dans l'autre pays et d'échanger des techniques servant à promouvoir l'éducation sanitaire. Ces visites pourraient avoir lieu à partir de 1985.

Les noms, les curriculums, les dates et les durées de ces séjours, ainsi que d'autres détails utiles seront communiqués par la voie diplomatique.

La partie canadienne en prend note et dès qu'elle recevra les programmes des activités que désirent effectuer les fonctionnaires mexicains, elle les fera parvenir aux établissements appropriés.

12. La Direction générale de l'enseignement primaire du SEP désirerait que deux chercheurs mexicains effectuent une visite d'étude, d'une durée de quinze jours au maximum, afin qu'ils se renseignent sur le fonctionnement de quelques centres de développement pour les enfants en bas âge au Canada. Ladite visite pourrait s'effectuer à partir de mai 1984.

Réciproquement, le SEP recevra deux chercheurs canadiens afin qu'ils prennent connaissance des progrès qui ont été réalisés au Mexique en matière d'enseignement primaire.

La partie canadienne prend note de cette proposition et la transmettra aux institutions appropriées.

Des détails à cet égard seront communiqués par la voie diplomatique.

13. La partie canadienne, par l'entremise de la province de l'Ontario, offre d'échanger des professeurs de langues secondes, au niveau secondaire et collégial, pour une période d'un an, afin qu'ils accomplissent un stage de travail dans l'autre pays, où ils seront logés chez leurs homologues.

La partie mexicaine prend note de cette proposition et étudiera la possibilité de la réaliser.

14. La partie canadienne, par l'entremise de la province de l'Ontario, aimerait échanger des étudiants de niveau collégial et universitaire, pour une période de trois mois.

La partie mexicaine étudiera la possibilité de réaliser ces échanges et donnera une réponse par la voie diplomatique.

15. L'École nationale d'études professionnelles (ENEP)-Acatlán de l'UNAM échangera des étudiants avec l'Université de Brock.

L'ENEP-Acatlán enverra par la voie diplomatique les détails de ces échanges; les deux institutions expriment le désir de signer un accord de collaboration et d'échange.

16. La partie canadienne a exprimé le désir d'échanger des traducteurs, pour une période de trois mois.

La partie mexicaine prend note de ce désir et étudiera la possibilité de le réaliser avec une institution mexicaine appropriée.

17. La partie canadienne informe la partie mexicaine de l'existence de programmes d'aide mis sur pied par le Conseil de recherches en sciences humaines (du Canada) qui ont pour but de promouvoir les échanges universitaires entre les établissements des deux pays; voici la liste de ces programmes :

- Aide pour que des spécialistes canadiens participent à des rencontres internationales organisées par des associations universitaires.
- Aide pour que des spécialistes canadiens participent à des conférences internationales.
- Paiement de frais de déplacement pour que des spécialistes canadiens donnent des conférences dans des universités à l'étranger.
- Paiement de frais de déplacement et de rémunération pour que les universités canadiennes accueillent des universitaires étrangers en tant que professeurs visiteurs.

- Aide pour que des spécialistes canadiens exécutent des projets de recherche conjointe avec leurs homologues étrangers.

Les demandes doivent être présentées par des établissements ou des participants canadiens, au moins six mois à l'avance.

II. BOURSES

18. Le SRE offre onze bourses annuelles pour des études de 2^e cycle, de 3^e cycle ou de spécialisation.

Les prorogations seront considérées comme faisant partie du nombre de bourses offertes.

19. La partie canadienne offre cinq bourses annuelles provenant du gouvernement du Canada et six bourses annuelles provenant du gouvernement du Québec.

20. Les deux parties devront satisfaire aux conditions d'admissibilité pour les bourses que s'offrent mutuellement les deux pays.

21. La partie mexicaine demande à la partie canadienne d'augmenter le nombre de bourses offertes aux Mexicains.

La partie canadienne prend note de cette demande et étudiera la possibilité d'y accéder.

III. ART ET CULTURE

22. L'Institut national des Beaux-Arts (INBA) invite les institutions, les artistes et les groupes culturels et artistiques du Canada à participer aux activités qui se dérouleront en l'honneur du cinquantième anniversaire du Palais des Beaux-Arts, durant les mois de septembre, octobre et novembre 1984.

De même, elle sollicite la partie canadienne de bien vouloir intervenir auprès de différents musées et galeries du Canada afin qu'ils envoient, à titre de prêt ne dépassant pas soixante jours, deux oeuvres maîtresses - de siècles différents - représentant la culture et l'art canadiens à la grande exposition internationale "Obras Maestras de los Museos del Mundo" (Oeuvres maîtresses des musées du monde).

Une de ces oeuvres devra avoir été exposée dans les cinquante dernières années, pour témoigner du travail culturel accompli par l'établissement concerné.

La partie canadienne remercie la partie mexicaine de son invitation et l'informe qu'elle est en train d'établir un programme d'activités culturelles pour participer à cette célébration.

Quant à la participation canadienne à l'exposition "Oeuvres maîtresses des musées du monde", la partie canadienne prend note de la requête de l'INBA.

23. La partie mexicaine invite les artistes, les institutions et les groupes culturels et artistiques du Canada, oeuvrant dans les domaines de la danse, de la musique et du théâtre, à participer au Festival international Cervantès (FIC) qui aura lieu au cours des automnes 1984, 1985 et 1986, suivant les conditions financières stipulées dans le présent Programme.

Du côté mexicain, le sous-secrétariat à la Culture, relevant du ministère de l'Éducation publique, règlera les détails concernant la participation canadienne aux Festivals qui auront lieu pendant la durée du Programme.

En 1984, le FIC recevra l'"Ensemble Claude Gervaise" de musique baroque.

En 1985, le FIC aimerait recevoir un groupe folklorique.

En 1986, le FIC aimerait recevoir une compagnie de ballet.

La partie canadienne étudiera la possibilité de participer au FIC en 1985 et en 1986.

24. À l'invitation de la partie canadienne, la partie mexicaine tâchera de participer aux festivités du Bicentenaire qui auront lieu en Ontario en 1984.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

25. À l'invitation de la partie canadienne, la partie mexicaine tâchera de participer au Festival culturel de l'"EXPO 1986" qui aura lieu à Vancouver.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

26. Les deux parties échangeront des animateurs culturels.

Leur nombre, les dates et la durée de leur séjour, ainsi que les autres détails seront établis par la voie diplomatique.

27. La partie canadienne informe la partie mexicaine du programme d'échanges "Visites d'artistes étrangers au Canada".

La partie mexicaine prend note de ce programme.

28. Les deux parties tenteront de s'informer des manifestations artistiques de leur pays qui se dérouleront sur le continent, dans le but d'étudier la possibilité qu'elles aient lieu dans l'autre pays.

29. La partie canadienne informe la partie mexicaine de la visite de groupes artistiques canadiens au Mexique, pour qu'ils donnent quelques représentations privées.

La partie mexicaine en prend note et propose de faire bénéficier certaines institutions gouvernementales de ces représentations.

La partie canadienne fournira une liste détaillée des groupes et fera part de l'intérêt mexicain aux parties contractantes.

Arts plastiques

30. La partie mexicaine aimerait que soient présentées au Mexique les expositions suivantes :

- Art autochtone du sud-ouest du Canada
(Institut national d'anthropologie et
d'histoire-INAH)
- Collection de photographies et d'affiches
(Institut mexicain de la sécurité sociale-IMSS)
- Sculpture contemporaine (IMSS)

De plus, en raison du grand succès qu'elles ont obtenu en 1980 et en 1983, l'IMSS aimerait recevoir de nouveau la collection d'artisanat inuit (en 1985) et l'exposition des "Peuples du Cèdre".

La partie canadienne prend note de cet intérêt.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

31. La partie canadienne annonce qu'en 1984 elle présentera au Mexique les expositions suivantes : "Le temps de dessiner" (trente-huit oeuvres contemporaines sur papier), "Leonard Brooks" (à partir de mai 1984), "Photo Canada" et "Reflets d'automne".

La partie mexicaine en prend note.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

32. La partie mexicaine annonce qu'elle est disposée à envoyer les expositions suivantes :

- "Tres Décadas de Pintura Mexicana" (Trois décennies de peinture mexicaine), durant les mois de mai et de juin 1986 (INBA).
- "Fotografía Contemporánea Mexicana" (Photographie mexicaine contemporaine) (INBA).
- "Arte Prehispánico" (Art pré-hispanique) (INAH).
- "Fotografías de Víctor Flores Olea" (Photographies de Víctor Flores Olea) (SRE).
- "Máscaras mexicanas" (Masques mexicains) (SRE).

La partie canadienne prend note de ces offres et les transmettra aux institutions appropriées dès qu'elle recevra les catalogues de ces expositions.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

Enseignement artistique

33. L'INBA manifeste son désir d'échanger chaque année, pour une période allant jusqu'à quinze jours, un spécialiste de l'enseignement artistique, pour connaître les méthodes et techniques d'enseignement, ainsi que l'organisation et le développement des institutions artistiques dans les deux pays.

Les noms, les curriculumms, les dates des voyages et autres détails pertinents seront communiqués par la voie diplomatique.

La partie canadienne prend note de cet intérêt et le transmettra aux institutions appropriées.

34. L'INBA aimerait recevoir deux professeurs de danse pour qu'ils participent à l'Atelier international de danse, qui aura lieu à Mexico à l'été 1985.

La partie canadienne transmettra cette invitation aux institutions appropriées et la partie mexicaine fournira les détails nécessaires à cet effet.

Danse

35. La Compagnie nationale de danse de l'INBA aimerait recevoir un premier danseur de ballet classique, afin qu'il donne des spectacles (pendant un mois) au printemps 1985.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

La partie canadienne transmettra cette invitation aux diverses compagnies nationales de ballet.

36. L'IMSS invite une troupe de jeunes danseurs, de dix membres au maximum, pour qu'elle participe à ses Rencontres internationales de danse moderne qui auront lieu en 1984, 1985 et 1986.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

La partie canadienne en prend note.

37. L'IMSS invite une troupe de danseurs, d'au plus vingt membres, à participer à son premier Festival de danses folkloriques, qui aura lieu du 23 au 30 novembre 1984.

Les détails seront communiqués par la voie diplomatique.

La partie canadienne en prend note.

Musique

38. Les deux parties étudieront la possibilité d'échanger un chef d'orchestre pour qu'il dirige des orchestres symphoniques de l'autre pays.

Les noms, les curriculums, la durée des séjours et autres détails seront communiqués par la voie diplomatique.

39. La partie mexicaine souhaite envoyer le compositeur Julio Estrada au Canada, afin qu'il donne des conférences sur la musique mexicaine contemporaine et qu'il participe à des concerts (musique de chambre) et à des récitals au Canada.

La date, la durée du séjour et autres détails seront réglés par la voie diplomatique.

La partie canadienne en prend note.

40. Les deux parties encourageront la diffusion de la musique de l'autre pays.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

Théâtre

41. L'IMSS souhaite recevoir un théâtre de marionnettes, composé de dix marionnettistes au maximum, pour qu'il participe à ses Festivals internationaux de marionnettes qui ont lieu chaque année au mois d'août.

En 1984, la partie canadienne enverra la troupe "Mermaid Theatre".

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

Littérature

42. Les deux parties s'inviteront mutuellement à participer aux congrès littéraires qui ont lieu dans chaque pays.

À ce propos, la partie mexicaine invite les poètes canadiens à participer au Festival international de poésie, qui se tient chaque année dans la ville de Morelia, dans l'État de Michoacán, la dernière semaine d'août.

La partie canadienne annonce qu'elle y participera en 1984.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

43. Les deux parties tiendront, alternativement dans chaque pays, des colloques d'écrivains qui feront suite à ceux qui ont eu lieu à Guanajuato en 1982 et au Canada en 1983.

Les détails à ce sujet seront communiqués par la voie diplomatique.

44. Les deux parties favoriseront les contacts entre la Société générale des auteurs et écrivains du Mexique et l'Union des écrivains du Canada.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

45. Les deux parties étudieront la possibilité de traduire et de publier des oeuvres d'écrivains de l'autre pays.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

IV ANTHROPOLOGIE ET HISTOIRE

46. L'École nationale d'anthropologie et d'histoire de l'INAH aimerait recevoir un spécialiste du Musée royal de l'Ontario, afin qu'il dirige un séminaire sur le terrain à Chicontepec, Veracruz.

La visite aurait lieu pendant que le Programme est en vigueur, au mois de septembre.

La date exacte, la durée du séjour et autres détails seront communiqués par la voie diplomatique.

La partie canadienne fera part de ce souhait au Musée royal de l'Ontario et donnera une réponse par la voie diplomatique.

47. L'École nationale de conservation, de restauration et de muséographie "Manuel del Castillo Negrete" de l'INAH aimerait recevoir de nouveau M. Nathan Stolow (Dr), pour qu'il donne un cours de trois semaines sur la muséologie.

La partie canadienne en prend note et transmettra ce souhait à M. Stolow.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

48. En vertu du fait que le Mexique et le Canada sont tous deux signataires de la Convention de l'UNESCO de 1970 sur les mesures à adopter pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de biens culturels illicitement acquis, les deux parties manifestent le désir de réaliser des projets spécifiques de collaboration et d'échange dans les domaines des musées, de l'archéologie, de l'ethnologie, de l'histoire et de la conservation des monuments.

Dans un premier temps, chaque partie a fourni à l'autre de la documentation sur sa propre législation en matière de patrimoine culturel.

Les renseignements concernant les projets spécifiques seront communiqués par la voie diplomatique.

V. MÉDIAS AUDIOVISUELS

RADIO, TÉLÉVISION ET CINÉMATOGRAPHIE

49. Les deux parties échangeront des catalogues contenant le matériel audiovisuel disponible, dans les domaines éducatif et culturel.

50. Les deux parties échangeront des disques de folklore.

51. Les deux parties aideront à la signature d'un Accord de collaboration dans les domaines de la télévision et de la cinématographie.

La partie mexicaine comprendra la Direction générale de la radio, de la télévision et de la cinématographie (RTC), ainsi que les Instituts mexicains de la télévision et de la cinématographie; la partie canadienne sera constituée par le ministère des Communications.

À cet effet, la partie canadienne fournira un Projet d'accord.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

Radio

52. Les deux parties étudieront la possibilité d'échanger des délégations comprenant jusqu'à trois directeurs - pour une période de sept jours - ainsi que des techniciens afin de connaître la production, la mise en musique et autres aspects techniques des transmissions radiophoniques dans l'autre pays.

Du côté mexicain, la Direction générale de la RTC et l'Institut mexicain de la radio participeront à ce projet.

La partie canadienne informera la partie mexicaine des institutions canadiennes qui pourraient être intéressées par ces échanges.

Les noms, les curriculums et autres détails seront communiqués par la voie diplomatique.

53. Les deux parties continueront d'échanger des enregistrements de musique populaire et d'émissions culturelles, artistiques, littéraires, historiques et de musique folklorique et contemporaine.

Du côté mexicain, le SEP, l'UNAM, la Direction générale de la RTC et l'Institut mexicain de la radio participeront à cette entreprise.

54. Les deux parties manifestent le désir de réaliser "La semaine radiophonique du Mexique au Canada" et "La semaine radiophonique du Canada au Mexique".

Les contacts à cette fin s'établiront par la voie diplomatique.

55. Les deux parties réaliseront des émissions spéciales pour commémorer la fête nationale de chaque pays, celle du Canada étant le 1er juillet, et celle du Mexique le 16 septembre.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

56. Les deux parties étudieront la possibilité de réaliser en coproduction des émissions radiophoniques portant sur la culture, l'art et les sciences, et d'échanger systématiquement du matériel radiophonique.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

Télévision

57. Les deux parties étudieront la possibilité d'échanger des techniciens, afin qu'ils se spécialisent en techniques de production et d'administration.

Le nombre de techniciens, leur nom, leur curriculum, les dates et autres détails seront communiqués par la voie diplomatique.

58. Les deux parties étudieront la possibilité d'échanger des émissions et des temps d'antenne de télévision, et se fourniront à cette fin les catalogues appropriés.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

Cinématographie

59. Les deux parties manifestent le désir d'échanger des professeurs et des techniciens appartenant à différentes disciplines cinématographiques.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

60. Les deux parties s'inviteront mutuellement à participer aux Festivals internationaux de cinéma qui auront lieu dans leur pays; à cet effet, ils enverront les invitations correspondantes par la voie diplomatique.

61. Les deux parties échangeront des films après s'être fournis, au préalable, les catalogues appropriés.

62. La Direction générale de la RTC et l'Institut mexicain de cinématographie souhaiteraient recevoir, par donation, échange ou vente, des copies de films mexicains se trouvant au Canada, de même que des copies de films canadiens classiques; en fournissant ce matériel, le gouvernement canadien aiderait à se reconstituer le fonds de la cinémathèque nationale du Mexique, qui a été réinaugurée le 27 janvier 1984.

La partie canadienne prend note de cette requête et la transmettra aux Archives nationales du Canada. Elle fournira ensuite à la partie mexicaine la liste des films faisant l'objet de la requête.

63. Les deux parties réaliseront des Journées de cinéma mexicain au Canada et des Journées de cinéma canadien au Mexique, accompagnées d'expositions visant à recréer l'ambiance du pays en question.

Les titres des films, les dates exactes et autres détails seront communiqués par la voie diplomatique.

64. Les deux parties encourageront la coproduction de films ayant des thèmes d'intérêt commun aux deux pays.

Les détails seront fixés dans chaque cas par la voie diplomatique.

VI. ÉCHANGES D'INFORMATION, DE PUBLICATIONS ET DE LIVRES

65. Les deux parties feront en sorte de participer aux Foires internationales du livre qui se tiendront dans les deux pays, et à cet effet elles se fourniront, en temps opportun et par la voie diplomatique, de l'information détaillée sur les activités qui auront lieu dans leur pays.

À ce propos, la Direction générale des publications et des bibliothèques du SEP invite le gouvernement canadien à continuer de participer, comme par le passé, aux Foires internationales des livres pour enfants et adolescents qui auront lieu à Mexico pendant la durée du Programme, conformément aux objectifs de cet événement.

De même, l'UNAM invite les maisons d'édition canadiennes à participer à la Foire internationale du livre qui a lieu chaque année au mois de mars, conformément à la nature de cet événement.

66. Les deux parties continueront à échanger du matériel informatif et bibliographique, ainsi que des publications portant sur différents secteurs de l'éducation et de la culture; ces échanges se feront par l'entremise des ambassades respectives.

67. La partie canadienne signale que la Bibliothèque nationale du Mexique a le statut de "dépôt partiel" de la Bibliothèque nationale du Canada, et que toute autre institution gouvernementale mexicaine peut recevoir, par l'intermédiaire de la Bibliothèque nationale du Mexique, des copies de toute la documentation mise à la disposition de ladite bibliothèque, aux frais du gouvernement canadien.

La partie mexicaine remercie la partie canadienne de cette information.

68. La Direction générale du matériel didactique et culturel du SEP souhaite échanger du matériel informatif et didactique destiné aux enfants de six à quatorze ans. Le SEP fournira, à cet effet, une collection de "El Capitán Magister" (Le Capitaine Magister), supplément scolaire qui sert d'appoint à l'enseignement primaire au Mexique.

La partie canadienne en prend note.

Les deux parties se mettront en contact par la voie diplomatique.

69. Le SEP et l'Organisation canadienne pour l'éducation au service du développement (CODE) continueront à s'échanger des publications périodiquement.

70. Les deux parties poursuivront le programme d'échange de collections de livres.

À ce sujet, l'UNAM demande que parmi les donations canadiennes il y ait des bibliographies d'ouvrages portant sur la linguistique appliquée et sur la formation des professeurs de langues étrangères.

De même, le ministère des Relations extérieures demande, pour l'IMRED, une liste de trente ouvrages canadiens récemment mise à jour, dans les domaines des sciences sociales et de l'histoire.

71. Les deux parties échangeront des revues d'art.

La partie canadienne enverra des ouvrages publiés par le gouvernement canadien en matière d'art.

72. Les deux parties échangeront des publications portant sur l'anthropologie, l'histoire et le folklore.

À cet effet, l'INAH a envoyé le catalogue de ses publications.

L'AUCC enverra une liste des institutions canadiennes qui pourraient être intéressées par cet échange.

73. L'INAH offre des facilités aux maisons d'édition canadiennes désireuses d'éditer ses publications.

74. Les Archives publiques des deux pays échangeront de l'information, des publications et des livres.

De la même manière, les deux parties offriront des facilités aux chercheurs de l'autre pays pour qu'ils puissent trouver, inventorier et recopier la documentation de caractère historique qui se trouve dans leurs archives.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

75. Les deux parties échangeront du matériel informatif et bibliographique ainsi que des périodiques portant sur les domaines suivants : travail social et sa méthodologie, littérature, formation et recyclage des membres du Service extérieur et affaires internationales.

76. Les deux parties échangeront périodiquement des publications et du matériel bibliographique concernant l'histoire des relations internationales des deux pays, ainsi que les publications des ministères des Affaires extérieures des deux pays.

VII. ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTS

77. Les deux parties favoriseront le développement des liens entre les organisations sportives analogues en vue d'échanger tant des programmes, de la documentation et des recherches que des spécialistes, des athlètes et autres composantes propres aux activités sportives.

Les détails seront fixés par la voie diplomatique.

VIII. AUTRES

78. Les parties réviseront et évalueront périodiquement l'exécution du présent Programme dans chacune des capitales des deux pays, avec la participation de leurs ambassades respectives et des institutions appropriées.

79. Pour chacun des points mentionnés plus haut, la partie qui aura présenté une proposition sera celle qui sera responsable de son suivi et de son exécution.

80. Le présent Programme n'empêchera pas la réalisation d'autres activités de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture; ces activités devront être concertées par la voie diplomatique.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE FINANCEMENT POUR LA
RÉALISATION DU PROGRAMME

Échange de personnes

1. L'échange de personnes prévu dans le cadre du présent Programme se fera selon les dispositions suivantes :

- a) L'institution de la partie qui envoie présentera des renseignements détaillés sur les personnes ou délégations proposées (noms, curriculums, langues maîtrisées, but du voyage, plan de travail suggéré, etc.) et communiquera les dates de départ et de retour, ainsi que tout autre détail jugé pertinent. Ces renseignements devront être transmis par la voie diplomatique, au moins soixante jours avant la date prévue pour le départ.
- b) L'institution de la partie qui reçoit devra confirmer son agrément, par la voie diplomatique, au moins un mois avant la date du départ.
- c) Sur réception de l'approbation écrite de l'institution de la partie qui reçoit, le ministère des Affaires extérieures du pays qui reçoit autorisera la délivrance des visas nécessaires; l'institution de la partie qui envoie devra confirmer les dates exactes d'arrivée et de départ des personnes ou délégations ainsi que le mode de transport utilisé, au moins trois semaines avant la date du départ.

- d) L'institution de la partie qui envoie assumera les frais du voyage international aller-retour et les frais additionnels de transit et de bagages.
- e) La partie qui reçoit assumera les frais des déplacements effectués sur son territoire qui sont essentiels à la réalisation du programme; ces déplacements auront été décidés au préalable par les deux parties.
- f) Les allocations pour les frais de séjour seront assumées par l'institution de la partie qui reçoit et auront été spécifiées, dans chaque cas, au moment de l'acceptation de l'échange.
- g) Le ministère des Affaires extérieures du Canada allouera un crédit équivalant à trente journées-personnes par année pour financer les visites prévues aux paragraphes a) à f) qui auront été approuvées par les deux parties mais ne pourront pas être financées par une autre institution canadienne.

Bourses

2. Pour l'échange de boursiers, la partie qui envoie devra fournir à la partie qui reçoit toute la documentation nécessaire, y compris le programme d'études que devront suivre les candidats.

Dans le cas des bourses offertes par le gouvernement mexicain, les demandes devront être parvenues à l'ambassade du Mexique à Ottawa, au plus tard le 30 mars de chaque année.

Les bourses accordées par le ministère des Relations extérieures du Mexique comprendront les bénéficiaires suivants :

- a) Une allocation mensuelle de 35 000,00 \$MEX (trente-cinq mille pesos 00/100) pour chaque boursier.
- b) Les dépenses pour un séjour de trois jours, à l'arrivée du boursier, dans un hôtel que choisira lui-même le ministère des Relations extérieures.
- c) Une allocation de 3 500,00 \$MEX (trois mille cinq cent pesos 00/100) par année, pour l'achat de livres et autre matériel didactique.
- d) L'exonération des frais d'inscription, de scolarité, d'examen, de certification des études et de délivrance des diplômes.
- e) Les soins médicaux gratuits en cas de maladie ou d'accident, excluant les maladies chroniques, les dépenses ophtalmologiques et les prothèses dentaires.
- f) Une assurance sur la vie et contre les accidents jusqu'à concurrence de 200 000,00 \$MEX (deux cent mille pesos 00/100) en cas de mort du boursier et de 20 000,00 \$MEX (vingt mille pesos 00/100) pour maladie résultant d'un accident; si cette somme est dépassée, le ministère des Relations extérieures couvrira la différence.

- g) Une somme ne dépassant pas 9 000,00 \$MEX (neuf mille pesos 00/100) pour impression de thèse.
- h) Les dépenses relatives aux voyages d'études, jusqu'à concurrence de 2 500,00 \$MEX (deux mille cinq cent pesos 00/100).
- i) Le voyage international aller-retour.

Les bourses offertes par la partie canadienne comprennent :

- a) Le voyage international aller-retour.
- b) Une allocation mensuelle de 600 \$CAN (six cents dollars canadiens).
- c) Une police d'assurance contre les maladies.

Les boursiers devront être célibataires ou, du moins, voyager seuls.

En cas d'augmentation importante du coût de la vie, les deux parties réviseront l'accord et étudieront la possibilité d'augmenter les sommes stipulées dans le présent Programme, et feront connaître leur décision par la voie diplomatique.

Échanges artistiques

3. Les conditions financières concernant l'échange d'artistes ou de groupes artistiques feront l'objet, dans chaque cas particulier, d'un accord spécial entre les institutions appropriées, conclu par la voie diplomatique.

4. Les groupes artistiques devront se mettre en contact avec l'ambassade du pays qui les reçoit pour remplir les formalités et obtenir les visas appropriés.

5. Pour l'élaboration du programme des manifestations de danse, de théâtre et de musique, les deux parties enverront par la voie diplomatique, dans la mesure du possible, le matériel informatif requis, avec les détails techniques et publicitaires.

Expositions

6. Les dépenses reliées à l'échange d'expositions seront assumées de la façon suivante :

- a) L'institution de la partie qui envoie assumera les frais du transport international.
- b) La partie qui reçoit assumera les frais du transport effectué sur son propre territoire.

- c) L'institution de la partie qui reçoit assumera les frais reliés aux droits de douane, au montage, à l'organisation, à la surveillance et à la publicité de l'exposition (affiches, catalogues, etc.).

- d) L'institution de la partie qui envoie assumera tous les coûts d'assurance de l'exposition. Au cas où les objets exposés seraient endommagés, la partie qui reçoit devra fournir à celle qui envoie, tous les documents relatifs au dommage, afin de faciliter la réclamation auprès de la compagnie d'assurances. Les dépenses qu'occasionne l'obtention de ces documents seront assumées par la partie qui reçoit l'exposition.

- e) La partie qui reçoit assurera sur son territoire les services de sécurité nécessaires à l'exposition.

- f) Les objets exposés ne pourront être restaurés sans le consentement préalable de la partie qui envoie.

Dans le cas des expositions ambulantes, les conditions financières seront spécifiées, dans chaque cas, par la voie diplomatique.

Le coût du transport international aller-retour d'un commissaire, quand celui-ci est nécessaire à l'exposition, sera assumé par l'institution du pays qui envoie, alors que les coûts de logement et de nourriture seront assumés par l'institution du pays qui reçoit.

La durée de son séjour sera fixée par la voie diplomatique.

Publications

7. Les coûts d'emballage et de transport des publications et autre matériel informatif qui seront échangés dans le cadre de ce Programme seront payés par les institutions du pays qui envoie.

PROGRAMMATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE MEXIQUE-QUÉBEC

1. COOPÉRATION ÉDUCATIVE (Inter-institutionnelle)
 - 1.1 Coopération Université nationale autonome de México - Université de Montréal
 - 1.1.1 Coopération en linguistique
 - 1.1.2 Coopération en études hispaniques
 - 1.1.3 Coopération en sciences de l'éducation
 - 1.1.4 Coopération en histoire de l'art
 - 1.1.5 Coopération en mathématiques appliquées
 - 1.2 Coopération Université nationale autonome de México - Université du Québec à Montréal
 - 1.2.1 Établissement de modèles de systèmes de recherche opérationnelle
 - 1.2.2 Recherche sur la théorie de l'informatique et des opérations
 - 1.3 Coopération Université de Guanajuato - Université Laval
 - 1.3.1 Coopération en architecture
 - 1.3.2 Coopération en agronomie
 - 1.3.3 Coopération en génie minier

- 1.4 Coopération Université autonome de l'État de México -
 Université Laval
 - 1.4.1 Coopération en agronomie
 - 1.4.2 Coopération en chimie
 - 1.4.3 Coopération en géographie

- 1.5 Coopération Université nationale autonome de México -
 Université Laval sur l'utilisation métabolique des matières
 amylacées dans le lait de remplacement pour veaux en phase de
 pré-rumination

- 1.6 Coopération Université autonome métropolitaine -
 Université du Québec dans divers secteurs

- 1.7 Séjours à l'étranger de professeurs d'université en congé
 sabbatique

- 1.8 Coopération Université autonome de Guerrero -
 Université du Québec à Montréal
 - 1.8.1 Coopération en sciences administratives
 - 1.8.2 Coopération en tourisme
 - 1.8.3 Coopération en communications

- 1.9 Coopération Université autonome de San Luis Potosí
 Université du Québec
 - 1.9.1 Coopération en géologie
 - 1.9.2 Coopération en didactique des langues

- 1.10 Coopération Centre d'études économiques et sociales du Tiers-Monde - Université Laval, dans le domaine de l'économie rurale
- 1.11 Coopération Institut polytechnique national - École polytechnique de Montréal, dans diverses branches de l'art de l'ingénieur
- 1.12 Coopération Université autonome de Nuevo León - École polytechnique de Montréal, dans le domaine du génie nucléaire
- 1.13 Coopération Institut national d'administration publique - École nationale d'administration publique
- 1.14 Coopération Institut national d'anthropologie et d'histoire - Départements d'anthropologie des universités québécoises

2. BOURSES

- 2.1 Bourses pour le perfectionnement des langues
 - 2.1.1 Perfectionnement en français
 - 2.1.2 Perfectionnement en espagnol
- 2.2 Bourses au niveau du deuxième ou du troisième cycle universitaire
 - 2.2.1 Bourses du ministère de l'Éducation du Québec
 - 2.2.2 Bourses du ministère des Relations extérieures du Mexique

- 2.3 Bourses du ministère des Affaires intergouvernementales du Québec, pour des études de recherche
- 2.4 Subvention pour les frais d'inscription et de scolarité d'étudiants mexicains
- 3. COOPÉRATION INTERMINISTÉRIELLE : MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION PUBLIQUE DU MEXIQUE ET MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC
 - 3.1 Coopération multisectorielle
 - 3.2 Coopération dans le secteur de l'enseignement technique et professionnel
 - 3.3 Traduction et diffusion d'émissions pour la radio et la télévision
- 4. DIFFUSION DE L'ESPAGNOL ET DU FRANÇAIS EN TANT QUE LANGUE SECONDE
 - 4.1 Séjour de professeurs
 - 4.1.1 Séjour au Québec de professeurs de français mexicains
 - 4.1.2 Séjour au Mexique de professeurs d'espagnol québécois
 - 4.2 Cours d'espagnol au Mexique, sous forme de cours d'été
 - 4.3 Coopération dans le domaine de la défense de la langue espagnole et de la langue française

5. DIFFUSION CULTURELLE

- 5.1 Participation du Mexique à des manifestations culturelles québécoises
 - 5.1.1 Festival d'été de Québec
 - 5.1.2 "Fêtes 1534-1984"
 - 5.1.3 Concours international de sculpture sur neige, au carnaval d'hiver de Québec

- 5.2 Participation du Québec à des manifestations culturelles mexicaines
 - 5.2.1 Festival international Cervantès
 - 5.2.2 Cinquantième anniversaire du Palais des Beaux-Arts
 - 5.2.3 Participation du Québec à des manifestations culturelles mexicaines dans divers domaines

- 5.3 Semaines culturelles
 - 5.3.1 Semaine culturelle du Mexique au Québec
 - 5.3.2 Semaine culturelle du Québec au Mexique

- 5.4 Expositions d'art mexicain au Québec
 - 5.4.1 "Imágenes de México" (Images du Mexique)
 - 5.4.2 "Arte tradicional" (Art traditionnel)
 - 5.4.3 Exposition archéologique du Mexique

- 5.4.4 Graphique mexicaine contemporaine
- 5.4.5 Exposition de photographes mexicains
- 5.4.6 Exposition de photographies sur "Les réfugiés guatémaltèques"
- 5.5 Expositions d'art québécois au Mexique
 - 5.5.1 Exposition du peintre René Derouin
 - 5.5.2 Exposition du "Regroupement des artisans du Montréal métropolitain"
 - 5.5.3 Exposition "Design Alcan : Oeuvres d'art"
 - 5.5.4 "Signaux : art actuel du Québec"
- 5.6 Coopération en matière d'artisanat
- 5.7 Musique
 - 5.7.1 Coopération entre le Centre national de recherche, de documentation et d'information en musique (Mexique) et la Société de musique contemporaine du Québec
 - 5.7.2 Hommage au maestro Szeryng
- 5.8 Littérature - Rencontres d'écrivains mexicains et québécois

5.9 Muséographie

5.9.1 Planification architectonique des musées

5.9.2 Stages de Mexicains dans des musées québécois

5.10 Échanges institutionnels en matière de populations autochtones

6. COOPÉRATION EN COMMUNICATIONS

6.1 Journalisme

6.2 Festivals et Congrès internationaux

6.2.1 Échange d'information

6.2.2 Participation à des manifestations

6.2.3 Foire internationale du livre pour enfants et adolescents

6.2.4 Foire internationale du livre au Mexique

6.2.5 Salon du livre de Montréal

6.2.6 Salon du livre de Québec

6.3 Coopération dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie

6.3.1 Semaines radiophoniques

6.3.2 Échange de documents télévisuels

- 6.3.3 Échange de documents cinématographiques

- 6.4 Échange d'information, de publications et de livres
 - 6.4.1 Coédition de livres pour enfants

 - 6.4.2 Publication dans des revues culturelles d'articles relatifs à l'histoire, à l'éducation, à l'art et à la culture des deux parties

 - 6.4.3 Donations de livres

 - 6.4.4 Coopération entre les Archives nationales des deux pays

 - 6.4.5 Échange d'expérience concernant la documentation et les archives

 - 6.4.6 Échange d'information sur la documentation et les archives

 - 6.4.7 Cours d'archivistique

 - 6.4.8 Coopération entre les services d'édition officiels

- 7. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
 - 7.1 Innovation technologique